

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Radujemy się bowiem kiedy my bylibyśmy słabi wy zaś mocni bylibyście o to zaś i modlimy się o wasze wydoskonalenie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo cieszymy się, gdy my jesteśmy słabi,* a wy jesteście mocni; o to też modlimy się – o waszą przydatność.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Radujemy się bowiem, kiedy my jesteśmy bez siły, wy zaś mocni jesteście; (o) to i modlimy się, (o) wasze wydoskonalenie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Radujemy się bowiem kiedy my bylibyśmy słabi wy zaś mocni bylibyście (o) to zaś i modlimy się (o) wasze wydoskonalenie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I cieszymy się, nawet gdy jesteśmy słabi. Wy bądźcie mocni! O to też się modlimy — o waszą przydatność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cieszymy się bowiem, gdy my jesteśmy słabi, a wy mocni; i tego też życzymy, abyście wy byli doskonali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem się radujemy, że chociażmy my słabymi, ale wy jesteście mocnymi; a tegoć i życzymy, abyście wy byli doskonałymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem się radujemy, że my jesteśmy niemocnymi, a wy jesteście mocnymi. O to i prosimy, o waszą doskonałość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cieszymy się bowiem, gdy my słabi jesteśmy, wy zaś – mocni, i modlimy się o wasze udoskonalenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cieszymy się bowiem, gdyśmy słabi, a wy mocni; o to też się i modlimy, o doskonałość waszą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cieszymy się więc, gdy my jesteśmy słabi, wy zaś mocni. O to też się modlimy, o wasze udoskonalenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cieszymy się więc, gdy my jesteśmy słabi, a wy mocni. Modlimy się o waszą doskonałość.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I cieszymy się, gdy my jesteśmy słabi, a wy mocni. Modlimy się o to właśnie: o waszą doskonałość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Cieszę się jednak, że jesteście silni, chociaż ja jestem słaby i jednocześnie modlę się za waszą doskonałość.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Cieszymy się, gdy my jesteśmy słabi, a wy mocni,

¹⁾ <x>530 2:3</x>; <x>530 4:10</x>; <x>540 12:5</x>

²⁾ <x>560 4:12</x>; <x>620 3:17</x>

	literacki		i modlimy się o wasze udoskonalenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми радіємо, коли ми немічні, а ви - сильні. Про це й молимося: за вашу досконалість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ się cieszymy, kiedy jesteśmy słabi, zaś wy jesteście mocni; i modlimy się odnośnie waszego wyuczenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Radujemy się więc, ilekroć jesteśmy słabi, a wy mocni; bo modlimy się o to, abyście się stali doskonali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzeczywiście się radujemy, ilekroć my jesteśmy słabi, a wy jesteście mocni; i modlimy się o to, byście zostali skorygowani.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego ogromnie cieszymy się, gdy jesteście mocni—choć sami już nie mamy sił. Modlimy się też o waszą duchową dojrzałość.